Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król powiedział do mnie: Czym jest to, czego poszukujesz? I pomodliłem się do Boga niebios. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czego byś więc pragnął? — spytał król. Pomodliłem się zatem do Boga niebios |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król ponownie zapytał mnie: O co chciałbyś prosić? Modliłem się więc do Boga niebios. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu rzekł do mnie król: Czegoż ty żądasz? A jam się modlił Bogu niebieskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi król: Czegóż żądasz? I prosiłem Boga niebieskiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł mi król: O co chciałbyś prosić? Wtedy pomodliłem się do Boga niebios |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król rzekł do mnie: Czego byś sobie życzył? Pomodliwszy się więc do Boga niebios, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król mnie zapytał: O co chcesz prosić? Pomodliłem się wtedy do Boga niebios |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król zapytał: „O cóż więc chciałbyś prosić?”. Wówczas pomodliłem się do Boga niebios |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział [mi król]: - O co więc chcesz prosić? Pomodliwszy się do Boga niebios, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав мені цар: Про що це ти просиш? І я помолився до небесного Бога |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król znowu do mnie powiedział: Czego byś sobie życzył? Zatem pomodliłem się do Boga niebios |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król zaś rzekł do mnie: ”Cóż to chciałbyś uzyskać?” Natychmiast pomodliłem się do Boga niebios. |